

SMLOUVA O DÍLO A LICENČNÍ SMLOUVA

1. Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje, příspěvková organizace

se sídlem Smetanovy sady 2, 301 00 Plzeň

IČ: 00078077

jejímž jménem jedná: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

bankovní spojení: Komerční banka

číslo účtu: 26133311/0100

(dále jen „**Objednatel**“)

a

2. doc. Blanka Knotková-Čapková, Ph.D.

dat. nar.: xxxxxxxxxxxxxxxx

rodné číslo: xxxxxxxxxxxxxxxx

bydliště: xxxxxxxxxxxxxxxx

č. účtu: 695748153/0800 (dále jen „**Zhotovitel**“)

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem smlouvy je překlad díla s titulem *Belonging to Others. Cultural Construction of Womanhood Among Muslims in a Village in Bangladesh* v původním anglickém jazyce autorky Jitky Kotalové do českého jazyka a současně poskytuje nakladateli licenci k užití tohoto překladu.

1.2 Objednatel se zavazuje poskytovat Zhotoviteli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků Zhotovitele

2. PROVEDENÍ DÍLA A DOBA PLNĚNÍ

2.1 Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným a včasným ukončením a předáním objednateli. **Termín dodání díla je stanoven na 31. 1. 2027**

2.2 Řádným ukončením se rozumí provedení díla bez vad v souladu s podmínkami této smlouvy, s pokyny objednatele a s platnými právními předpisy, a jeho předání objednateli na základě oboustranně podepsaného předávacího protokolu.

2.3 Zhotovitel předá jednotlivá dílčí plnění dle požadavků objednatele e-mailem na xxxxxxxxxxxxxxxx. Každé dílčí plnění předá Zhotovitel v digitální podobě ve formátu doc nebo docx.

2.4 Bude-li mít překlad vady, Objednatel je oprávněn takové vady vytknout a Zhotovitel je pak povinen je bez zbytečného odkladu odstranit, jinak může Zhotovitel odstranit vady sám; běžné opravy do 5 % rozsahu rukopisu nejsou považovány za vady překladu.

2.5 Objednatel zajistí redaktora a korektora a před vydáním poskytne Zhotoviteli přiměřenou lhůtu k provedení autorské korektury. Zhotovitel odpovídá za to, že překlad je jeho vlastní původní autorské dílo a nezasahuje do práv jiných překladatelů. Objednatel odpovídá za to,

že Zhotovitel bude oprávněn překlad provést a za tím účelem rozmnožovat a zpracovávat při své práci původní titul pro účely jeho překladu a neporuší tím autorská práva původního autora.

2.6. Objednatel je oprávněn průběžně kontrolovat provádění díla a zhotovitel je povinen mu k tomu poskytnout potřebnou součinnost.

3. CENA

3.1 Cena za provedení díla dle této smlouvy je sjednána na základě nabídkové ceny zhotovitele dohodou smluvních stran - překladatelské služby v cizích jazycích - angličtina.

Cena překladu z češtiny do angličtiny za **1 NS činí 450,- Kč bez DPH.**

1 NS = 1800 znaků v programu WORD.

3.2 Cena je sjednána jako cena nejvýše přípustná, kterou v průběhu provádění díla nelze měnit.

3.3 Předpokládaný počet normostran je **470**.

3.4 Celková maximální částka plnění nepřekročí **211 500,- Kč bez DPH (slovy dvě stě jedenáct tisíc pět set korun bez DPH)**. Finální částka bude stanovena dle skutečného počtu normostran, které se mohou měnit, resp. snižovat.

3.5 Cena díla v sobě zahrnuje veškeré nákladové složky nezbytné k řádné a úplné realizaci díla v požadovaném rozsahu a kvalitě. Zvýšení materiálových, mzdových a jiných nákladů nemají dopad na cenu díla.

3.6 Objednatel poskytne Zhotoviteli pět autorských výtisků a v případě žádosti doručené za trvání této smlouvy mu prodá výtisky přeloženého titulu (existují-li) za cenu, za jakou je sám prodává, sníženou o 30 %.

4. PLATEBNÍ PODMÍNKY

4.1 Cena díla bude uhrazena po odevzdání díla na základě faktury vystavené zhotovitelem v souladu s touto smlouvou.

4.2 Zhotovitel je oprávněn fakturu vystavit po provedení díla a po jejím předání objednateli, který dílo převezme bez výhrad. Splatnost faktury je 14 dnů po jejím doručení objednateli.

4.3 Faktura musí obsahovat všechny zákonem požadované náležitosti daňového dokladu. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, objednatel je oprávněn fakturu zhotoviteli bez zbytečného odkladu vrátit. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.

5. LICENČNÍ UJEDNÁNÍ

5.1 Zhotovitel prohlašuje, že je autorem zhotoveného díla specifikovaného v článku I. této smlouvy a je oprávněn se zhotoveným dílem a všemi jeho součástmi nakládat, tj. vykonávat majetková autorská práva ve znění platných předpisů.

5.2 Zhotovitel prohlašuje a garantuje, že je jediným nositelem autorských práv dílu, oprávněným disponovat s ním a že předmět díla je nedotčen právy jiných osob, která by objednateli bránila v řádném užívání díla.

5.3 Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn udělit objednateli licenci a další oprávnění stanovená v této smlouvě.

5.4 Zhotovitel poskytuje objednateli i licenci k dílu. Licence k dílu se poskytuje jako výhradní, teritoriálně neomezená, na dobu neomezenou. Zhotovitel není oprávněn poskytnout licenci další, třetí osobě a sám je povinen zdržet se výkonu práva užití díla všemi způsoby, k nimž udělil licenci objednateli. Při porušení této povinnosti je zhotovitel povinen uhradit nabyvateli smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč. Zhotovitel podpisem této smlouvy souhlasí s tím, že objednatel může dílo užívat podle svého uvážení. Licence není nijak omezena co do rozsahu a co do jednotlivých způsobů užití díla. Objednatel není povinen poskytnutou licenci využít.

Objednatel je oprávněn ke všem způsobům užití díla. V souladu s § 12 odst. 4 autorského zákona je objednatel oprávněn dílo: a) rozmnožovat, b) rozšiřovat originál i rozmnoženiny díla, c) pronajímat originál i rozmnoženiny díla, d) půjčovat originál i rozmnoženiny díla, e) vystavovat originál i rozmnoženiny díla a f) sdělovat dílo veřejnosti. Ve smyslu § 12 odst. 5 autorského zákona je objednatel oprávněn i k jiným, než výše uvedeným způsobům užití díla, zejména je oprávněn umisťovat dílo jakýmkoli prostředky a v jakékoli formě, v jakýchkoli materiálových a technických provedeních, na jakékoli předměty. Objednatel je oprávněn dílo jakýmkoliv způsobem změnit, zejména je oprávněn dílo změnit co do jeho velikosti, barevných odstínů, druhu a tvaru písma a je oprávněn dílo spojit s jiným dílem, případně zařadit do díla souborného.

Objednatel je oprávněn dílo rozmnožit a rozšířit v publikacích nakladatelským způsobem; pro ten případ se zhotovitel vzdává práva na autorskou korekturu. Objednatel je oprávněn poskytnout třetí osobě podlicenci k výkonu práv užití díla všemi způsoby, k nimž je oprávněn objednatel sám. Zhotoviteli tím nevzniká vůči objednateli ani vůči držiteli podlicence právo na žádnou odměnu. Držitel podlicence není povinen poskytnutou podlicenci využít. Odměna za licenci je obsažena v ceně díla.

6. ODPOVĚDNOST ZA VADY

6.1 Zhotovitel odpovídá za vady, které má dílo v době jeho předání. Pokud bude Objednatel u plnění reklamovat vady, bude reklamovaný překlad předložen k revizi nezávislému expertovi. Na základě výsledků revize se obě strany dohodnou na novém bezvadném plnění, případně na výši slevy z fakturované ceny.

6.2 Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu zhotoviteli oznámit výskyt vady, nejpozději však do 21 dnů ode dne předání plnění Zhotovitelem. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů poskytnutých Objednatелеm (špatný podklad k překladu). Odpovědnost za jiné vady se řídí obecnou právní úpravou podle obchodního zákoníku. V

případě, že vadu lze odstranit, má objednatel právo na bezplatné odstranění vady. Bez ohledu na charakter vady má objednatel právo na přiměřenou slevu z ceny díla.

7. SMLUVNÍ POKUTY

7.1 Je-li zhotovitel v prodlení s předáním díla, vzniká objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 0,1% denně z ceny díla uvedené v článku 3., bodu 3.4 této smlouvy.

7.2 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobenou zhotovitelem ani na odstoupení od smlouvy. Odstoupením od smlouvy nárok na smluvní pokutu nezaniká.

7.3 Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění zhotoviteli.

8. TRVÁNÍ A ZÁNÍK SMLOUVY

8.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do splnění díla.

8.2 Tato smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran.

8.3 Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti ze strany zhotovitele. Za podstatné porušení povinností se zejména považuje nedodržení závazných právních předpisů, prodlení s provedením díla po dobu delší 15 dnů, provádění díla v rozporu se závaznými požadavky objednatele uvedenými ve smlouvě či v rozporu s pokyny objednatele, vstup zhotovitele do likvidace nebo do insolvenčního řízení.

8.4 Zhotovitel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou ceny díla po dobu delší než 30 dnů po splatnosti.

8.5 Účinky odstoupení od této smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé straně. Odstoupení se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.

8.6 V případě odstoupení je zhotovitel povinen neprodleně předat objednateli dílo v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení z důvodů na straně zhotovitele má zhotovitel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení díla. V případě odstoupení z důvodů na straně objednatele má zhotovitel nárok na poměrnou část ceny díla odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného díla.

9. KONTAKTNÍ OSOBY

Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

Za objednatele: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

10. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

10.1 Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

10.2 Jakékoliv zrněny nebo doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma stranami.

10.3 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá strana.

10.4 Smluvní strany potvrzují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a že tato smlouva obsahuje jejich pravou, svobodnou a vážnou vůli, nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Plzni dne _____

Za objednatele: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

V Praze dne _____

Zhotovitel: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx